

¿Cómo afecta el Proyecto de Ley (AB, Assembly Bill) AB 109 a la reducción de los cargos en los delitos de doble tipificación y la eliminación de antecedentes penales?¹

Mayo de 2014, publicación núm. CM44.02

1. ¿Cambia el lugar de cumplimiento de una pena con el reajuste de prisiones?

Sí. Los delitos graves ahora pueden castigarse con penas de prisión en cárceles de condado o en prisiones estatales. Las penas por delitos graves no violentos, que no sean de carácter sexual y que no tengan consecuencias serias se cumplirán en una cárcel de condado. Las penas de prisión normalmente no tendrán una duración superior a tres años, a menos que un estatuto estipule un

¹ Consulte la hoja informativa "Reajuste de cárceles y prisiones bajo el Proyecto de Ley 109 de California" ("Prison and Jail Realignment under California's Assembly Bill (AB) 109") de DRC, disponible en:

<http://www.disabilityrightsca.org/CalMHSA/CalMHSAfactsheets.html>.

periodo superior específicamente. Los delitos menores siguen estando penados por no más de un año de prisión en una cárcel de condado.²

2. ¿Hay alguna manera de convertir un delito grave en uno menor?

Hay un pequeño número de delitos que se conocen como delitos de doble tipificación (wobblers), lo que quiere decir que pueden clasificarse como delitos graves o delitos menores. Una sentencia con una condena de prisión estatal es automáticamente un delito grave. Estos delitos se consideran delitos menores si:

- a. La fiscalía le acusa de un delito menor.
- b. La fiscalía le acusa de un delito grave, pero el acusado llega a un acuerdo de conformidad de reducción de sentencia (plea bargain agreement) para reducirlo a delito menor.
- c. El juez dicta una sentencia sólo de libertad a prueba (probation) o de pago de una multa, sin pena de prisión.
- d. El juez ordena su internamiento en un reformatorio para menores de edad y especifica que el delito se considere como delito menor.

Antes de la aprobación del Proyecto de Ley AB 109, las condenas de delito mayor también podían reducirse a delito menor solicitándose al juez después de haber cumplido parte de la pena en una cárcel de condado. Si usted se encuentra en esta situación, pregúntele a su abogado penal si puede acogerse a esta medida.

3. ¿Hay algún beneficio de recibir una condena de delito menor en lugar de delito grave?

Un delito menor puede borrarse del expediente después de haber cumplido la pena de cárcel o de libertad a prueba.

² El documento siguiente incluye una lista de los delitos graves castigados con penas de prisión en cárceles de condado a partir de la página 130:
<http://www.claraweb.us/wp-content/uploads/2011/12/California-Public-Safety-Realignment-Analysis-by-Garrick-Byers-June-10-2012-Edition.pdf>.

4. ¿Cómo puede eliminarse un antecedente penal?

Dependiendo de la condena, la eliminación de los antecedentes penales puede solicitarse en distintos casos:

- a. Delitos menores sin libertad a prueba: Puede solicitarse una anulación de los cargos un año después de la fecha de la condena.
- b. Delitos menores con libertad a prueba: Puede solicitarse la anulación una vez cumplido el periodo de libertad a prueba o si se considera cumplido antes de tiempo.
- c. Delito grave con pena de prisión a prueba (probationary jail term): Se puede solicitar al juzgado una reducción a delito menor y después solicitar una eliminación de antecedentes.
- d. Programas alternativos de rehabilitación: Estas condenas se borran automáticamente al completar el programa con éxito.

5. ¿Está obligado el juzgado a eliminar una condena del expediente de antecedentes?

Si se cumplen los requisitos y el delito reúne las condiciones de elegibilidad, el juzgado debe eliminar la condena una vez que usted lo solicite. Si usted no cumple con todas las condiciones de su condena, como no completar el periodo de libertad a prueba o cometer otro delito, o si cometió cierto tipo de delito, como conducir bajo los efectos del alcohol o las drogas (DUI, Driving under the Influence), el juez tiene la potestad de decidir si la elimina o no.

6. ¿Qué beneficios tiene la eliminación de los antecedentes?

No es necesario informar de los delitos eliminados en las solicitudes de empleo no gubernamentales y es legal decir que no tiene ninguna condena. Pero recuerde que algunos empleadores comprobarán sus antecedentes y pueden averiguarlo en cualquier caso.

7. ¿Cuándo es necesario informar de una condena eliminada?

Es necesario informar de todas las condenas, incluso de aquellas que se han eliminado al solicitar empleo en:

- a. Un organismo gubernamental (aunque algunos, como la Ciudad y el Condado de los Los Ángeles, no exigen que los solicitantes informen de condenas eliminadas).

- b. Un trabajo que requiera una licencia, certificado o permiso emitido por el gobierno (como una licencia para la venta de bienes inmuebles o para la práctica del oficio de peluquería).
- c. Un trabajo que requiera autorización de seguridad.
- d. Un trabajo en un hospital o con personas mayores o niños.
- e. Un trabajo que implique un contrato con el gobierno.

8. ¿Cómo se solicita una eliminación?

Hay que asegurarse de tener los documentos adecuados. Debe hablar con el secretario del juzgado que lleva su caso para averiguar exactamente qué es necesario presentar. Normalmente, se necesitan los documentos que se enumeran a continuación, algunos de los cuales están disponibles en el sitio web de los Juzgados de California (en <http://www.courts.ca.gov/forms.htm>) y el resto pueden pedirse al secretario. También puede pedir ayuda a su abogado penal.

- a. El Expediente de antecedentes penales: del índice del juzgado o del expediente de antecedentes penales del Departamento de Justicia (DOJ, Department of Justice) (si tiene condenas en varios juzgados).
- b. Formulario CR-180: Solicitud de sobreseimiento
- c. Formulario CR-181: Orden de sobreseimiento
- d. FW-001: Solicitud de exención de cuotas
- e. FW-003: Orden de exención de cuotas
- f. CR-115: Declaración de bienes del demandado (algunos juzgados lo exigen)
- g. POS-040: Comprobante de entrega (algunos juzgados exigen formularios de comprobación locales de la entrega de documentos; hable con el secretario del juzgado para ver si necesita uno de estos).

9. ¿Cuánto tiempo dura el proceso?

El juzgado tomará una decisión respecto a su solicitud en un plazo de unos pocos meses. Si le piden que acuda a una audiencia, debe llamar a la oficina del Defensor Público y solicitar que le representen. Debe acudir a la audiencia; de lo contrario, el juzgado desestimará la petición.

10. ¿Hay algo que pueda hacer si se deniega la petición?

Debe preguntar al secretario del juzgado por qué se ha rechazado la petición. Si sus documentos contenían un error, o si usted omitió algún dato, debería poder volver a presentarlos para corregirlos.

11. ¿Cómo puedo asegurarme de que se ha eliminado?

Puede solicitar una copia de su expediente de antecedentes penales del Departamento de Justicia para asegurarse de que se haya hecho el cambio. La actualización puede tardar un mes, aproximadamente. Si no se ha actualizado, debe enviar una copia de la orden judicial que garantiza la eliminación y el formulario "Reclamación por supuesta imprecisión o falta de datos" ("Claim of Alleged Inaccuracy or Incompleteness"), que también está disponible en el sitio web de los Juzgados de California.

¡Queremos saber lo que piensa! Una vez que haya leído esta hoja informativa, por favor responda a esta corta encuesta para darnos su opinión.

Versión en inglés: <http://fs12.formsite.com/disabilityrightsca/form54/index.html>

Versión en español: <http://fs12.formsite.com/disabilityrightsca/form55/index.html>

El financiamiento de Disability Rights California proviene de diversas fuentes; para obtener una lista completa de los donantes, visite

[http://www.disabilityrightsca.org/
Documents/ListofGrantsAndContracts.html](http://www.disabilityrightsca.org/Documents/ListofGrantsAndContracts.html).

La Autoridad de Servicios de Salud Mental de California (CaIMHSA, California Mental Health Services Authority) es una organización formada por las entidades gubernamentales de los condados que trabaja para mejorar los resultados en materia de salud mental de las personas, familias y comunidades. Los programas de prevención y de intervención temprana implementados por CaIMHSA están financiados por los condados a través de la Ley de Servicios de Salud Mental (Proposición 63) (Mental Health Services Act [Prop 63]), que fue aprobada por los votantes. La Proposición 63 proporciona el financiamiento y el marco legal necesarios para ampliar los servicios de salud mental a las poblaciones desatendidas y a todas las diversas comunidades de California.



WELLNESS • RECOVERY • RESILIENCE

